

Opéra
McGill

Festival
hors de la boîte
Lisl Wirth
Unboxed
Festival

Rodgers + Hammerstein's Cinderella

27 mars 2021 16 h
march 4:00 p.m.



Bienvenue à la 64^e saison de l'Opéra McGill ! Welcome to Opera McGill's 64th Season!

Bienvenue à notre tout premier festival «Hors de la boîte» Lisl Wirth pour quatre productions présentées de quatre façons pendant deux fins de semaine.

Au cours des derniers mois, nous avons œuvré et répété de manière sécuritaire pour préparer cinq (oui, cinq!) productions. De plus, nous avons travaillé dans le cadre d'ateliers sur cinq (oui, cinq!) nouveaux opéras. Le festival «Hors de la boîte» est en quelque sorte le point culminant d'efforts extraordinaires déployés pour enseigner l'opéra à nos étudiants et continuer de déceler des façons créatives de présenter le fruit de leur labeur à travers notre chaîne YouTube. Le nombre de visionnements de *The Turn of the Screw* le mois dernier a dépassé la capacité de sièges de la salle Pollack! Merci à toutes les personnes qui y ont assisté.

L'éclectisme marque notre tourbillon final d'opéras avec quatre productions de Handel, Rodgers et Hammerstein, Verdi et Bologne. Chaque œuvre est obscure à sa façon : *Partenope* est l'une des œuvres les moins connues de Handel, et l'une de mes favorites depuis que j'ai participé à une production de Glimmerglass Opera à la fin des années 90. On connaît bien Rodgers et Hammerstein pour leurs succès comme *The Sound of Music*, *Oklahoma!*, *Carousel* et *The King and I*, mais leur comédie musicale *Cinderella*, créée pour la télévision dans les années 50, est moins connue, mais tout aussi charmante. Le deuxième opéra de Verdi, *Un giorno di regno*, fut considéré un échec après sa première en 1840 (trois ans avant *Don Pasquale* de Donizetti et cinq ans avant *Tannhäuser* de Wagner), ce qui rendit le jeune compositeur dépressif, le poussant même à jurer de ne jamais se remettre à la composition. Heureusement pour la postérité, ce ne fut

Welcome to our very first Lisl Wirth Unboxed Festival presenting four productions in four different ways over the course of two weekends!

Opera McGill has been very busy these past few months, quietly and safely rehearsing five (yes, five!) shows as well as workshopping five (yes, five!) new operas in development. This Unboxed Festival represents the culmination of our extraordinary efforts to continue teaching opera to our talented students and to continue figuring out creative ways to bring their hard work to our audiences through YouTube. Last month's online viewings of *The Turn of the Screw* outnumbered seats in our Pollack Hall – thank you to everyone who watched!

Our final flurry of opera is eclectic, featuring productions by Handel, Rodgers and Hammerstein, Verdi, and Bologne. Each represents an obscurity of some kind: Handel's *Partenope* is one of his lesser known works, but one of my favorites ever since working on it at Glimmerglass Opera in the late '90s. Rodgers and Hammerstein are well known for their huge hits like *The Sound of Music*, *Oklahoma!*, *Carousel*, and *The King and I*, but their made-for-television musical *Cinderella* is a lesser-known, yet delightful musical from the late 1950s. Verdi's second opera, and his first comedy, *Un giorno di regno* was considered a flop after its premiere in 1840 (three years before Donizetti's *Don Pasquale* and five years before Wagner's *Tannhäuser*), causing the young composer to go into a depression and vow never to write again. Luckily for the world, he didn't follow through on that plan, although he didn't get around to writing another comedy until his final opera, *Falstaff*, which happened almost 60 years later.

pas le cas, bien qu'il ne retouchât pas à la comédie jusqu'à son dernier opéra, *Falstaff*, presque 60 ans plus tard.

Finalement, nous présenterons *L'amant anonyme*, composé par Joseph Bologne, Chevalier de Saint-Georges. Écrit en 1780, l'opéra de Bologne était pratiquement disparu de l'histoire, et il en va de même pour le compositeur. Un seul de six opéras survit, et seulement sous forme de manuscrit. Stephen Hargreaves a passé les six derniers mois à reconstruire la partition à partir du manuscrit afin de créer une nouvelle édition. Celle-ci sera présentée en version concert à la salle Redpath avec l'Orchestre symphonique de McGill sous la direction de Maestro Hargreaves. Assurez-vous de voir cette œuvre importante écrite par le premier compositeur d'origine africaine de l'époque classique.

Nous nous sommes tous sentis isolés cette année. Ces productions ont su reconnecter nos étudiants, leur sens créatif et leur espoir en un avenir meilleur. Hors de cette étrange période jaillit une lumière sur quatre œuvres obscures qui explorent des histoires d'espoir, de joie, d'amour et d'entraide. Ces sentiments sont si importants pour nous tous alors que le monde tourne une page avec élan d'optimisme vers un avenir plus reluisant.

Nous avons hâte de vous revoir et quand le temps viendra, nous CÉLÈBRERONS!

Restez en sécurité et en bonne santé!

Patrick Hansen
directeur des études d'opéra

Finally, *L'amant anonyme* is an opera by Joseph Bologne, Chevalier de Saint-Georges. Written in 1780, Bologne's opera was all but lost to history, as was his story. Only one of his half-dozen operas survives, and only in manuscript form. Stephen Hargreaves has spent the last six months reconstructing the score from the manuscript to create a new performing edition that we are presenting to everyone in a concert format from Redpath Hall with the McGill Symphony Orchestra conducted by Maestro Hargreaves. Make sure to catch this important piece by the world's first classical composer of African ancestry.

This past year has put all of us into isolation. These shows have reconnected our students to each other, to their artistry, and to our hopes for a better future. Out of this strange, obscured time, these four obscure pieces explore light-hearted stories of hope, joy, love, and community – which are needed everywhere, as the world hopefully turns an optimistic corner towards a brighter future.

We can't wait to be back together, and when that time comes, we will CELEBRATE!

Please stay safe and healthy!

Patrick Hansen
Director of Opera Studies



Opéra
McGill

Handel
Partenope

Rodgers +
Hammerstein's
Cinderella

Verdi
Un Giorno
di Regno

Bologne
L'amant anonyme

Festival
hors de la boîte
Lisl Wirth
Unboxed
Festival

25-27 mars
march 2021

10-11 avril
april 2021

LE FESTIVAL HORS DE LA BOÎTE LISL WIRTH
LISL WIRTH UNBOXED FESTIVAL

Opéra McGill

Patrick Hansen, directeur artistique / artistic director
Stephen Hargreaves, chef de chant principal / principal coach

Rodgers + Hammerstein's Cinderella

musique de / music by Richard Rodgers
paroles d' / lyrics by Oscar Hammerstein II
nouveau livre de / new book by Douglas Carter Beane
livre original d' / original book by Oscar Hammerstein II

Jonathan Patterson,
réalisateur et chorégraphe / director & choreographer
Chris Barillaro, directeur musical / musical director, piano
Ginette Grenier, costumes

Danny Troob, orchestrations
David Chase, adaptation et arrangements musicaux / music adaptation & arrangements

CINDERELLA est présenté grâce à un arrangement avec Concord Theatricals au nom de The Rodgers & Hammerstein Organization.
CINDERELLA is presented by arrangement with Concord Theatricals on behalf of The Rodgers & Hammerstein Organization.

www.concordtheatricals.com

La durée totale de l'opéra est de 1 heure et 55 minutes, sans entracte
The total running time is 1 hour and 55 minutes without intermission

27 mars / march

doublures / cover

Ella	Henna Mun	Alyssa Yeung
Prince Topher	Justin Kautz	Andrew Backer
Marie, the Fairy Godmother	Megan Cumming	Anne Jean
Madame	Bridget Esler	Catherine Elliott
Charlotte	Alyssa Yeung	Sarah Lyndaker
Gabrielle	Sofia Durante	Catherine Elliott, Ellen Spaak
Sebastian, the Lord Protector	Patrick Burton	Matthew Adam
Jean-Michel	Sean Haid	Mike Fan
Lord Pinkleton	Jeremy Scinocca	Mike Fan
Herald, Footman,	Matthew Adam	
Duke of Cheshire, Claude		
Herald, Driver, Earl of Cavendish	Andrew Backer	
Young Woman, Duchess, Lady	Catherine Elliott	
Herald, Sam	Mike Fan	
Small Woman, Dignitary, Lady	Anne Jean	
Tall Woman, Duchess, Yvonne, Lady	Sarah Lyndaker	
Strong Woman, Shy Woman, Lady	Grace Skehan	

L'École de musique Schulich suit les protocoles de sécurité énoncés dans le guide de la Commission des normes, de l'équité, de la santé et de la sécurité du travail (CNESST) pour le secteur des arts de la scène.

The Schulich School of Music follows the safety protocols outlined in the Commission des normes, de l'équité, de la santé et de la sécurité du travail (CNESST) guide for the Performing Arts Sector.

Numéros musicaux
Musical Numbers

Prologue	Ella & Chorus
Me, Who Am I?	Topher, Sebastian, Lord Pinkleton, Heralds
In My Own Little Corner	Ella
In My Own Little Corner (reprise)	Ella & Topher
Your Majesty	Lord Pinkleton & Topher
The Prince is Giving a Ball / Now is the Time	Sebastian, Jean-Michel, Lord Pinkleton, Madame, Crowd
Cinderella March	Madame, Garbielle & Charlotte
In My Own Little Corner (reprise) / Fol-De-Rol	Ella & Marie
Impossible	Marie & Ella
It's Possible	Ella, Marie & Chorus
Ten Minutes Ago	Topher & Ella
Ten Minutes Ago (reprise)	Ella, Topher, Lord Pinkleton & Invités / Guests
Stepsister's Lament	Charlotte & Ladies of the Court
The Pursuit	Lord Pinkleton, Topher, Heralds
He Was Tall	Ella
When You're Driving Through the Moonlight	Ella, Charlotte, Garbielle & Madame
A Lovely Night	Ella, Charlotte, Garbielle & Madame
A Lovely Night (reprise)	Gabrielle & Ella
Loneliness of Evening	Topher & Ella
The Prince is Giving a Ball (reprise)	Sebastian, Lord Pinkleton, Heralds & Madame
There's Music in You	Marie
Now is the Time (reprise)	Jean-Michel & Gabrielle
Do I Love You Because You're Beautiful?	Topher & Ella
Ten Minutes Ago (reprise)	Topher, Ella, & Ensemble
The Wedding (Finale)	Ella, Topher, Lord Pinkleton, Marie & Ensemble

Douglas Carter Beane, David Chase, and Bruce Pomahac,
paroles supplémentaires / additional lyrics

Pour toutes les nouvelles d'Opéra McGill, veuillez suivre @operamcgill sur Facebook et Instagram.

For all the latest Opera McGill news, follow @operamcgill on Facebook and Instagram.

L'histoire de la comédie musicale Cendrillon The History of Cinderella the musical

La première de *Cinderella* de Rodgers et Hammerstein s'est déroulée en direct à la télévision le 31 mars 1957. Elle mettait en vedette Julie Andrews, une nouvelle étoile scintillante qui venait de triompher sur Broadway dans *My Fair Lady*. Rodgers et Hammerstein ont approché l'histoire avec l'honnêteté et la simplicité qui caractérisent l'ensemble de leurs œuvres, et *Cinderella* fut un énorme succès. La diffusion en direct attira un nombre record de téléspectateurs à l'époque.

Après le succès de la comédie musicale sur les scènes de Londres et d'ailleurs, CBS décida de produire une autre version télévisée. La première de 1957 avait été diffusée avant l'arrivée de la bande vidéo, ainsi seulement une représentation avait pu être présentée. CBS monta une nouvelle production en 1965, écrite par Joseph Schrank. Le nouveau scénario se rapprochait davantage du conte traditionnel. Bien que l'on conservât toutes les chansons et tous les arrangements originaux, cette version introduisit aussi *Loneliness of Evening*, composée pour *South Pacific* en 1949, mais à la fin inutilisée.

En 1997, une nouvelle version télévisée de *Cinderella* vit le jour dans une production adaptée par Robert L. Freedman. Produite par Whitney Houston pour Walt Disney Television, *Rodgers and Hammerstein's Cinderella* fut diffusée le 2 novembre 1997. Cette version mettait en vedette une distribution diversifiée avec Brandy, Whitney Houston, Bernadette Peters, Paolo Montalbán, Whoopi Goldberg, Victor Garber et Jason Alexander. On y ajouta plusieurs chansons, comme *The Sweetest Sounds* de la comédie musicale *No Strings* et *There's Music in You*, écrite pour le film *Main Street to Broadway* de 1953. Soixante millions de téléspectateurs furent au rendez-vous, ce qui en fit la comédie musicale télévisée la plus regardée pendant des décennies.

En 2013, Cendrillon arriva enfin sur Broadway. Adaptée d'un nouveau livret de Douglas Carter Beane, cette version dévoila plusieurs nouveaux personnages et prolongea l'univers de la production originale. En plus de son contexte contemporain, *Rodgers + Hammerstein's Cinderella* compte deux nouvelles chansons, *Me, Who Am I?* et *He Was Tall* en plus de *Loneliness of Evening* et *There's Music in You* tirées des versions précédentes.

Essentiellement, *Rodgers + Hammerstein's Cinderella* demeure ce conte de fées sincère de la fille qui passe des cendres au trône avec son prince. Cendrillon est franche et bienveillante alors qu'elle transforme le prince en une meilleure personne. Le monde se délecte de la partition de *Cinderella* de Rodgers et Hammerstein depuis le 31 mars 1957, un dimanche soir où plus de 100 millions de téléspectateurs ont pris part à la magie de Cendrillon.

Rodgers and Hammerstein's *Cinderella* premiered in a live CBS television broadcast on March 31, 1957, starring Julie Andrews, a sparkling new star who had just triumphed on Broadway in *My Fair Lady*. Rodgers and Hammerstein approached the story with the honesty and simplicity that characterized all their work, and *Cinderella* was a smash hit. The live broadcast was viewed by more people than any other program in the history of television.

After the musical's success in London and elsewhere as a stage production, CBS decided to produce another television version. The 1957 premiere had been broadcast before videotape was available, so only one performance could be shown. CBS mounted a new production in 1965, written by Joseph Schrank. The new script hewed closer to the traditional tale, although nearly all of the original songs were retained and sung in their original settings, this version also introduced "Loneliness of Evening", which had been composed for *South Pacific* in 1949 but not used in that musical.

In 1997, *Cinderella* was remade for television in a production adapted by Robert L. Freedman. Produced by Whitney Houston for Walt Disney Television, *Rodgers and Hammerstein's Cinderella* aired on November 2, 1997. This version featured a diverse cast, with Brandy, Whitney Houston, Bernadette Peters, Paolo Montalbán, Whoopi Goldberg, Victor Garber, and Jason Alexander. Several songs were added, including "The Sweetest Sounds" from *No Strings* and "There's Music in You," written for the 1953 film *Main Street to Broadway*. Sixty million viewers watched the broadcast, making it the most-watched television musical in decades.

In 2013, *Cinderella* finally made it to Broadway, where she had never been before. Featuring a brand-new book from librettist Douglas Carter Beane, the Broadway version added several new characters and expanded the world of the original. In addition to its contemporary feel, *Rodgers + Hammerstein's Cinderella* includes two new songs, "Me, Who Am I?" and "He Was Tall," along with "Loneliness of Evening" and "There's Music in You" from earlier versions.

At its core, *Rodgers + Hammerstein's Cinderella* remains the heartfelt tale of the girl from the cinders who connects with her prince. *Cinderella* is forthright and kind as she tries to change the prince into a better ruler. Rodgers and Hammerstein have been sharing their glorious *Cinderella* score with the world since March 31, 1957, when *Cinderella* worked her magic on over 100 million television viewers on that one Sunday night.

Biographies

Chris Barillaro

Chris Barillaro est un directeur musical, pianiste, orchestrateur, comédien, chanteur et magicien montréalais. Il est diplômé du programme de théâtre professionnel du Collège Dawson et de l'Université McGill (baccalauréat en musique et en théâtre). Au cours des douze dernières années, Chris Barillaro a participé à l'élaboration de nombreuses nouvelles comédies musicales dans les deux langues officielles du Canada à titre de directeur musical et d'orchestrateur, notamment : *In Real Life* ; *Sisters: The Belles Soeurs Musical* ; *Demain matin, Montréal m'attend* ; *Last Night at the Gayety* ; *Schwartz's: The Musical* ; *Senza Luce* ; *Belles-Sœurs : Théâtre Musical* ; et *You Are Here*. Il s'est également produit sur de nombreuses grandes scènes du pays, dont à la Place des Arts, au Centre national des Arts, au Centre de la Confédération, au Thousand Islands Playhouse, au Théâtre du Nouveau Monde, au Théâtre du Rideau Vert, au Globe Theatre, au Théâtre Centaur et au Centre Segal.

Parmi ses projets à titre de directeur musical, notons : *L'homme de la Mancha* ; *Anne of Green Gables* ; *Beauty and the Beast* ; *Kiss of the Spider Woman* ; *Dogfight* ; *Senza Luce* (directeur musical adjoint) ; *The Last 5 Years* ; *Forever Plaid* ; ainsi que les premières canadiennes de *Rooms: A Rock Romance* et *Altar Boyz*. Comme comédien, il a été de la distribution de, entre autres : *Funny Girl* (Théâtre Segal) ; *Forever Plaid* (Théâtre Segal/Copa) ; *Songs For A New World* (Players' Theatre) ; *The Play's the Thing* (Théâtre Segal) ; *Schwartz's: The Musical* (Théâtre Centaur) ; *Souvenir* (CETM et IYFE) ; *Altar Boyz* (CETM) ; *The Jazz Singer* (DWYT) ; et *Being Human* sur SyFy.

En 2018, Chris Barillaro a reçu un prix Félix au Gala de l'ADISQ dans la catégorie « Spectacle : Interprète » pour *Demain matin, Montréal m'attend* et en 2019, il a reçu un prix Dora Mavor Moore pour son travail remarquable comme directeur musical de *Kiss of the Spider Woman*.

Jonathan Patterson

L'artiste multidisciplinaire montréalais Jonathan Patterson œuvre tant au théâtre qu'à l'opéra qu'au théâtre musical. Enseignant dans le domaine des arts de la scène, il se joint en 2010 au corps professoral de l'École de musique Schulich de l'Université McGill, où il a également été directeur par intérim des études d'opéra en 2015 et 2017. Il y enseigne actuellement les classes de jeu scénique et de mouvement pour les étudiants du premier cycle, dirige le programme d'extraits d'opéra et agit à titre de répétiteur en interprétation dramatique pour l'Opéra McGill. Il y a également mis en scène les productions de *Speed Dating*, *Tonight!*, *L'heure espagnole* et *Le portrait de Manon*.

Parmi ses récentes réalisations : *In Memoriam: The Wake of Cheddar Fandango* (Sermo Scomber Theatre/Portico Project du Théâtre Centaur, Carlyle) ; *Million Dollar Quartet* (Sudbury Theatre Centre/Thousand Islands Playhouse, Sam Phillips/directeur musical) ; *The Producers* (Centre Segal/CSLDS, Roger de Bris/chorégraphe) ; *Bluenose* (Black Theatre Workshop, chorégraphie) ; *Godspell, Dr. Dolittle* (Académie du Centre Segal, mise en scène) ; *Schwartz's: The Musical* (Théâtre Centaur, mise en scène) ; *The Last Wife* (Théâtre Centaur, répétiteur pour M. Gabrielli) ; *First Date* (St George's, mise en scène).

Jonathan Patterson est chorégraphe pour l'ensemble primé Lyric Theatre Singers ; il enseigne la comédie musicale à l'École secondaire St George, à l'Académie du Centre Segal, à Danse 1...2...3... ; et il donne des cours de chant en privé.

En 2017, la Gazette de Montréal désigne Jonathan Patterson comme un « artiste à surveiller » tant pour son travail de comédien que de chorégraphe.

Chris Barillaro

Chris Barillaro is a Montreal-based music director, pianist, orchestrator, actor, singer, magician, and graduate of Dawson College's Professional Theatre Program and of McGill University (B.A. in music and theatre). Over the past twelve years, Chris has had the honour of helping to develop many new musicals—in both of Canada's official languages—as an MD/orchestrator, including: *In Real Life*; *Sisters: The Belles Soeurs Musical*; *Demain matin, Montréal m'attend*; *Last Night at the Gayety*; *Schwartz's: The Musical*; *Senza Luce*; *Belles-Soeurs: Théâtre Musical*; and *You Are Here*. He's also had the pleasure of performing at many beautiful theatres across the country, including: Place des Arts, NAC, Confederation Centre, Thousand Islands Playhouse, Globe Theatre, Centaur Theatre, and the Segal Centre.

Selected music credits include: *L'homme de la Mancha*; *Anne of Green of Green Gables*; *Beauty and the Beast*; *Kiss of the Spider Woman*; *Dogfight*; *Senza Luce* (Assoc. MD); *The Last 5 Years*; *Forever Plaid*; and the Canadian premieres of *Rooms: A Rock Romance* and of *Altar Boyz*. Selected acting credits include: *Funny Girl* (Segal Theatre), *Forever Plaid* (Segal Theatre/Copa), *Songs For A New World* (Players' Theatre); *The Play's the Thing* (Segal Theatre); *Schwartz's: The Musical* (Centaur); *Souvenir* (CETM & IYFE); *Altar Boyz* (CETM); *The Jazz Singer* (DWYT) and SyFy's *Being Human*.

In 2018, Chris received a Félix at the Gala ADISQ in the category of "Spectacle: Interprète" for *Demain matin, Montréal m'attend* and in 2019, Chris received a Dora Mavor Moore Award for outstanding music direction for *Kiss of the Spider Woman*.

Jonathan Patterson

Based in Montréal, Jonathan Patterson is a multidisciplinary artist whose work spans from theatre to opera to musicals. A performing-arts educator, Jonathan has been on the faculty of Opera McGill at the Schulich School of Music since 2010, serving as Acting Director of Opera Studies in 2015 and 2017. For Schulich, Jonathan teaches acting and movement classes for undergraduate students, directs the Opera Excerpts program, and is the Opera McGill dramatic interpretation coach. For Opera McGill, Jonathan has directed productions of *Speed Dating*, *Tonight!*, *L'heure espagnole*, and *Le portrait de Manon*.

Some more recent credits include: *In Memoriam: The Wake of Cheddar Fandango* (Sermo Scomber Theatre/Centaur Theatre Portico Project, Carlyle); *Million Dollar Quartet* (Sudbury Theatre Centre/Thousand Islands Playhouse, Sam Phillips/music dir.); *The Producers* (Segal Centre/CSLDS, Roger de Bris/choreographer); *Bluenose* (Black Theatre Workshop, chor.), *Godspell, Dr. Dolittle* (Segal Centre Academy, dir.); *Schwartz's: The Musical* (Centaur Theatre, dir.), *The Last Wife* (Centaur Theatre, coach to M. Gabrielli); *First Date* (St George's, dir.).

Jonathan provides choreography for the award-winning Lyric Theatre Singers, teaches musical theatre classes at St. George's High School, the Segal Centre Academy, Danse 1...2...3... and has a very busy private voice studio.

In 2017, Jonathan was featured by the Montreal Gazette as the theatre artist to watch, for his work as both an actor and a choreographer.

Équipe de production
Production Team

Grace Skehan	Assistante de production / Production Assistant
Serge Filliatrault	Gérant, scène et productions / Manager, Operations & Stage
Robert Doucet, Dan Duguay, Carl Roberge	Équipe technique, salle Redpath / Redpath Hall Stage Crew
Patrick Hansen	Directeur artistique / Artistic Director
Stephen Hargreaves	Chef de chant principal / Principal Coach
Stefano Algieri, Joanne Kolomyjec, Aline Kutan, Dominique Labelle, John Mac Master, Brett Polegato, Annamaria Popescu, Tracy Smith Bessette, Matthew Treviño	Professeurs de chant / Voice Faculty
Geneviève Beaudry	Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library
Jonathan Patterson	Directeur de la vidéo / Video Director
Ian Cameron	Caméras / Cameras
Jonathan Patterson	Effets spéciaux / Special Effects
Jonathan Patterson	Montage vidéo / Video Editing
Paul Lavoie	Coordonnateur et technicien de webdiffusion / Webcasting Facilitator & Technician
Martha de Fransisco	Supervision de l'audio / Audio Supervision
Liz Bellotti, Dan Bevc, Carolina Rodriguez Escobar, Seungwoo Han, Marco Petrella	Ingénieurs d'enregistrement, mixage / Recording Engineers, Live Mixing
Le Trafiquant d'images	Graphiste / Graphic Artist
Valérie Arboit	Traductions / Translations
Ensemble Amis Plus	Conception du programme / Program
Département des communications et de la production / Communications and Production Department	Logistique, publicité et marketing / Logistics, Publicity, and Marketing